

How to Tame a Fawn

Told by J. Hill (VI:45-53)¹¹

Eco tat nake honecēt omet
icóta·t nâ·ki honíci·t ô·mit
The deer something wild is
The deer being something wild,

este em vpvketv tokot ont omis,
ísti imapakíta tó·ko·t ônt o·mêys
people its associate (is) not is but
people are not its associates,

ecuce estet ehset vcayēcēt hompicen omat,
icóci ístit íhsit acá·yi·cí·t hómpeycín o·mâ·t
little deer person takes it takes care of it feeds it if he does
but if a person taking a baby deer [will] take care of it and feed it,

yvmāsusēt vcolēt omēs.
yamãⁿsosi·t aco·lí·t ô·mi·s
very gentle grows does
it will become very tame.

Vpuekv yvmvsvkē em monkv sasat res emontvlēt yvmvsēt omēs.
apóyka yamasakí· immóŋka sâ·sa·t 'lisimontáli·t yamási·t ô·mi·s
stock gentle natural that are about moreso gentle is
It is even more gentle than stock that is gentle by nature.

Celahoyen netta hvmkuis ohyafken elāwusē haken
cilá·ho·yín nittá· hâmkoseys óhya·fkín ilãⁿwosi· ha·kín
they handle it day one, even till evening very hungry gets
If one handles it even one day until evening, and if, when it gets hungry,

wakv-pesē cvmpañ emhoyen ēsket fvcēcusēt homipet
wa·kapisí· câmpa·n ímho·yín i·skít facíⁿcosi·t homêypit
milk sweet gives to drinks it gets very full eats
one gives it sweet milk to drink, it will eat and get full,

sumkē estomis elāwusē haken omat,
sómki· istô·meys ilãⁿwosi· ha·kín o·mâ·t
it goes away even if very hungry gets if they do
and then, even if it goes away, it's bound to come back

¹¹ M: Translation based on Haas VI:44-52

cukon ra oh-vtvranat tɥlkusēt omēs.
cokón ła·ohhatála·nâ·t tãⁿkosi·t ô·mi·s
house comes back bound to is
to the house when it gets hungry.

Estofvn sumikekos.
istó·fan somâykiko·s
[(not) ever it won't] go away
It never will go astray.

Eco-honvwnvt on omat vcolof,
icohonánwat ô·n o·mâ·t aco·lô·f
a buck [is] if when it's grown
If it is a buck, it will become mean

holwvyēcē hakēt omēs.
holwayí·ci· ha·kí·t ô·mi·s
mean gets does
when it grows up.

Momis enhoktēt on omat,
mo·mêys inhoktí·t ô·n o·mâ·t
But a doe [is] if
But if it is a doe,

lopiçusēt ont hocēfkvo ēmetsken omat,
lopěⁿçosi·t ônt hocífkaw i·míckin o·mâ·t
very cute is name, too you give it if
it is very cute and if you give it a name,

kērrusēt omēs.
kĩ·ⁿłosi·t ô·mi·s
knowing it very well does
it knows it very well.

Nake estomis hompēs.
nâ·ki istô·meys hompí·s
anything [whatever] eats
It [will] eat anything.

Vce tis tvlako tis vhw·cvmpv tis vpeswv tis hece tis papēs
acıteys talá·koteys ahacámpateys apíswateys hícıteys pa·pí·s
corn, even beans, even sweet potatoes, even meat, even tobacco, even eats it
It will eat corn, beans, sweet potatoes, or even tobacco,

emhoyen omat.
ímho·yín¹² o·mâ·t
one gives it to it if
if given it.

Hopuetakucen em enhērēt ont enfullen omat,
hopoyta·kocín iminhĩ·ⁿhi·t ônt ínollín o·mâ·t
children very fond of is they are around if
If there are any children about, it [will be] very fond of them

vpaket vrēpēt omēs.
apâ·kit ali·pí·t ô·mi·s
with them (it does) go about does
and [will] follow them around.

Cuko takfettvn nocēpet wakkvtētis,
cokó takfittan noci·pít wâ·kkati·teys
(in the) yard it sleeping even if it's lying
If it should be lying in the yard sleeping,

ahuyiret ētvn ayen omat,
a·hoyêylit í·tan a·yín o·mâ·t
it gets up somewhere else (if) it goes if does
if it gets up and goes somewhere else,

estet vlkvranan omēs.
ístit alákała·nâ·n o·mí·s
person going to come is
someone will soon come.

Este eton caskēt aren omat,
ísti itón ca·skí·t a·lín o·mâ·t
person wood chopping is about [if]
If somebody is around chopping wood,

erem oret tēmpusan a arēt omēs.
ihimô·lit tĩmⁿposa·n á·a·lí·t ô·mi·s
it (will) go where he is right close to him it (will) stay around
it will go close to where he is and hang about.

Kvsvppēton omat, totkvn tvrretvn eyacē hērēt omēs.
kasáppi·ton o·mâ·t tó·tkan tałłítán iyá·ci· hĩ·ⁿhi·t ô·mi·s
cold if it is fire to warm itself by it wants very much does
If it is cold, it wants very much to warm itself by the fire.

¹² M: Haas has ímho·yín.

Cuko em vhopvyēcēt arvtētok estomis oskēt svlaken omat,
 cokó imahopáyi·cí·t a·latí·to·k istô·meys oskí·t sála·kín o·mâ·t
 house far away from it was around even if rain is coming up if
 If a rain comes up, even if it is going about far away from the house,

em omɣlkusēt ra lētkat soh·vpēt̄tan yohcemiket
 imomăⁿkosi·t ła·lí·tka·t sohhapí·ttan yohcimâykit
 its best comes running back porch gets up on
 it comes running back with all its might, and it goes up on the porch

cukot hvokēton omat, ecehyet wakkēpen oskat wikof,
 cokót háwki·ton o·mâ·t icihyit wakkî·pin o·skâ·t waykô·f
 house open if it is it goes in it lies down raining when it quits
 and if the door is open, it goes inside and lies down, then, when it quits raining,

osiyet vrēpēt omēs.
 osâyyit ali·pí·t ô·mi·s
 it goes out it goes about does
 it goes outside and wanders off.

Mv eco epucase em efv tokot
 ma icó ipocá·si imífa tó·ko·t
 that deer's (his) master's dog (if it) isn't
 If there is a dog around

efv kerrekon em aren omat,
 ifá kíłliko·n ima·lín o·mâ·t
 a dog it doesn't know being around if
 that is not his master's,

enhomecēt ont cuko ofv tis cēyen omat,
 inhomíci·t ônt cokó ó·fateys ci·yín o·mâ·t
 mad at it is house in, even (if) it goes in if
 she is vexed with it, and if it goes into the house,

tēpket ohsicēt omēs.
 ti·pkít óhseycí·t ô·mi·s
 whips it makes it go out does
 she whips it and makes it go outside.

Meskē tat cvpofuce ecēyet
 miskí·ta·t 'capo·focí (i)ci·yít
 In the summertime garden it goes in
 In the summertime, she'll get into the garden

tvlako nake estomis estennoksēt omēs,
talá·ko nâ·ki istô·meys istínno·ksí·t ô·mi·s
beans anything to destroy, eat up from does
and destroy and eat up the beans or anything,

nerēn arēt onkv.
nií·n a·lí·t ôṅka.
at night it goes about does
because it goes about at night.

Eco vculicvyē svhokkolēt os,
icó acóleycayí· 'sahokkolí·t ô·^{ns}
deer I've grown, raised second time did
I have raised a deer twice

oketv etehopiyēn.
okíta itihopáyyi·n.
(at) times (that) were far apart
at times that were far apart.